

Friday, December 15 at 8 pm Old First Concerts presents *Carols by Candlelight*
featuring the Young Women's Chorus of San Francisco, Matthew Otto, Artistic Director
Texts, translations, and program notes

Once in Royal David's City

Solo: Once in Royal David's City,
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her baby,
In a manger for his bed,
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child.

ALL: He came down to earth from heaven,
Who is God and Lord of all,
And His shelter was a stable,
And His cradle was a stall:
With the poor, and mean, and lowly,
Lived on earth our Saviour holy.

Gesù Bambino

Nell'umile capanna
nel freddo e povertà
è nato il Santo pargolo
che il mondo adorerà.

Osanna, osanna cantano
con giubilante cor
i tuoi pastori ed angeli
o re di luce e amor.

Venite adoremus
venite adoremus
venite adoremus Dominum.

O bel bambin non piangere
non piangere, Redentor!
la mamma tua cullandoti
ti bacia, O Salvator.

Osanna, osanna cantano
con giubilante cor
i tuoi pastori ed angeli
o re di luce e amor.

Venite adoremus
venite adoremus
venite adoremus Dominum.

Ah! venite adoremus
Ah! adoremus Dominum
venite, venite
venite adoremus
adoremus Dominum.

ALL: And our eyes at last shall see Him,
Through His own redeeming love;
For that Child so dear and gentle,
Is our Lord in heaven above:
And He leads His children on,
To the place where He is gone.

ALL: Not in that poor lowly stable,
With the oxen standing by,
We shall see him but in heaven,
Set at God's right hand on high,
When like stars his children crowned,
All in white shall wait around.

In the humble hut,
In cold and poverty
The Holy infant is born,
Who the world will adore.

Hosanna, hosanna, sing
With a joyous heart,
Your shepherds and angels,
O King of light and love.

Come let us adore,
Come let us adore,
Come let us adore The Lord.

O beautiful boy do not cry
Do not cry, Redeemer!
Your mother cradles you,
Kisses you, O Savior.

Hosanna, hosanna, sing
With a joyous heart,
Your shepherds and angels,
O King of light and love.

Come let us adore,
Come let us adore,
Come let us adore The Lord.

Oh! Come let us adore,
Oh! Let us adore the Lord,
Come, come,
Come let us adore,
Let us adore The Lord.

Ave Maria

Angelus Domini nuntiavit Mariae
et concepit de Spiritu Sancto.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Et verbum caro factum est
Et habitavit in nobis.

Ave Maria ...

Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus.
Sancta Maria, ora pro nobis
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

The Angel of the Lord announced to Mary
And she conceived by the Holy Spirit.

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee:
blessed art thou amongst women,
and blessed is the Fruit of thy womb, Jesus.

And the Word was made flesh
And dwelt among us.

Hail Mary ...

Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us now and at the hour of our death.
Amen.

The First Nowell

ALL: The first Nowell, the Angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay
In fields where they, lay keeping their sheep
In a cold winter's night that was so deep:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell
Born is the King of Israel!

ALL: They looked up and saw a star,
Shining in the east, beyond them for;
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell
Born is the King of Israel!

Solo: And by the light of that same star,
Three wise men came from country far;
To seek for a king was their intent,
And to follow the star wherever it went:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell
Born is the King of Israel!

ALL: Then let us all with one accord
Sing praises to our heav'nly Lord,
That hath made heav'n and earth of naught,
And with his blood mankind hath bought:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell
Born is the King of Israel!

Karitas à Four

Dr. Zanaida Stewart Robles is an award-winning Black American female composer, vocalist, and teacher. She is a fierce advocate for diversity and inclusion in music education and performance. Authentic interpersonal connection and relationship-building are core principles of her teaching and performance methods. Born, raised, and educated in Southern California on the occupied lands of the Gabrielino-Tongva people, she is in demand as a composer, vocalist, clinician and adjudicator for competitions, festivals, and conferences related to choral and solo vocal music.

In this arrangement, Stewart Robles utilizes the *Karitas habundat* chant by Hildegard von Bingen –much beloved among YWC given its long history with founder Dr. Susan McMane. Each voice part takes up the melody at a different time, and the effect is entrancing as the listener gravitates from one voice part to the next.

Karitas habundat in omnia,
de imis excellentissima
super sidera
atque amantissima in omnia,
quia summo regi osculum pacis
dedit.

Charity abounds in all,
from the depths exalted and excelling
over every star,
and most beloved of all,
for to the highest King the kiss of peace
she gave.

Christe eleison

Christe eleison.

Christ, have mercy on us.

Hark The Herald Angels Sing

ALL: Hark the herald angels sing
"Glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild
God and sinners reconciled"
Joyful all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With th'angelic host proclaim:
"Christ is born in Bethlehem"
Hark! The herald angels sing
"Glory to the newborn King!"

ALL: Hail the heav'n-born Prince of Peace!
"Glory to the newborn King!"
Hail the Son of Righteousness!
Light and life to all he brings
Risen with healing in his wings
Mild he lays his glory by
Born that man no more may die
Born to raise the sons of earth
Born to give them second birth
Hark! The herald angels sing

ALL: Christ, by highest heav'n adored
Christ the everlasting Lord!
Late in time behold him come
Offspring of a virgin's womb
Veiled in flesh the Godhead see
Hail th' incarnate Deity!
Pleased as man with man to dwell
Jesus, our Emmanuel
Hark! The herald angels sing
"Glory to the newborn King!"